

Букейханова Р.К.,
Саньярова Н.С.

**Обучение студентов-казахов
технического вуза адекватному
переводу учебных текстов**

В статье рассматриваются вопросы обучения студентов-казахов технического вуза адекватному переводу учебных текстов по специальности «Автоматизация и управление». Навыки перевода требуют как лингвистических, так и узкоспециальных знаний. Последнее предполагает хорошее знание терминов специальности переводящим, а также учет структурно-смысловых особенностей переводимого текста. Нередко имеющиеся в языке варианты перевода не соответствуют основным требованиям, предъявляемым к термину, что проявляется в их многозначности и синонимии. Переводящий оказывается перед выбором: использовать один из имеющихся в языке перевода термин или же предложить свой вариант. В таких случаях велика роль контекста. Известно, что перевода в чистом виде не бывает, однако по частотности употребления элементов разных типов перевода можно понять, какой из них преобладает. Подробно рассматривается адекватный перевод, обучение которому должно базироваться на знании основ теории перевода. Перевод не может основываться на интуиции, переводческие действия должны быть осознанными, т.е. процесс обучения переводу – это сложный, организованный, контролируемый процесс.

Ключевые слова: учебный перевод, адекватный перевод, однозначные эквиваленты, варианты соответствия, научно-технический текст, контекст, многозначность.

Bukeikhanova R.K.,
Sanyarova N.Sm.

**Teaching adequate translation
of educational texts to kazakh
students at technical universities**

The article deals with the questions of teaching adequate translation of educational texts to Kazakh students at technical universities majoring in the specialty «Automation and Control». Translation skills are associated with both linguistic and specialty knowledge. The latter involves the deep knowledge of special terms as well as consideration of structural-semantic peculiarities of a translated text. The variants of translations often existing in the language do not meet the basic requirements submitted to the term. This is manifested in terms polysemy and synonymy. Translators are forced to choose either using one of the available term translations or offering their own version. The role of context is great in such cases. It is known that there is no translation in its pure form; however, one can understand what type of translation predominates by frequency of use of different translation types. In this connection, teaching adequate translation should be founded on the knowledge bases of the translation theory, because it is a complex, organized and controlled process.

Key words: teaching translation, adequate translation, unambiguous equivalents, variant relevance, scientific and technical text, context and polysemy.

Букейханова Р.Қ.,
Саньярова Н.С.

**Техникалық жоғары
оқу орындарының қазақ
студенттерін оқу мәтіндерді
адекватты аудартуға үйрету**

Мақалада техникалық жоо-ның қазақ студенттерін «Автоматтандыру және басқару» мамандығының оқу мәтіндерін адекватты аудартуға үйрету мәселелері қарастырылады. Аудару дағдыларын қалыптастыру лингвистикалық білімдермен қатар арнайы мамандандырылған білім болуды талап етеді. Сондықтан аударма жасаушы өз мамандығы бойынша терминдерді жақсы білуімен қатар аударылатын мәтіннің құрылымдық және мазмұндық ерекшеліктерін еске алуы керек. Табылып тұрған аударма варианттарының көбісі терминдерге тіл жағынан қойылатын талаптарға сай келмейді, өйткені көпмағыналы немесе синонимді боп шығады. Сонда аударма жасаушы екі түрлі таңдауға тап болады: сөздікте бар аударма терминді пайдалану немесе өздік вариантты ұсыну. Бұл жағдайда контексттің ролі өте зор. Әрине, таза түрде аударма жоқ, бірақ қай аударма түрінің элементтері көбірек қолданылғанына қарай аударманың қандай түрі басымды екендігін түсінуге болады. Мақалада адекватты аударма егжей-тегжей қарастырылады, өйткені бұл аударма түрін меңгерту үшін аударма теориясының негіздерін білу керек. Аударма ісі тек сезімталдыққа негізделуі мүмкін емес, аудармашының әрекеттері ақыл-саналы болуы керек, яғни аударма жасауды үйрету өте күрделі, ұйымдастырмалы және басқарылатын үдеріс.

Түйін сөздер: оқу аударма, адекватты аударма, бірімәнді эквиваленттер, варианттық сәйкестіктер, ғылыми-техникалық мәтін, контекст, көпмағыналық.

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-КАЗАХОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА АДЕКВАТНОМУ ПЕРЕВОДУ УЧЕБНЫХ ТЕКСТОВ

Современный мир характеризуется все возрастающей интенсивностью международных контактов, международного делового сотрудничества. Активное использование перевода и переводной литературы – одно из обязательных составляющих научно-технического прогресса, который немислим без совместной работы ученых разных стран в инновационных проектах, свободного доступа к результатам исследований и двустороннему обмену знаниями, опытом и т.д. Соответственно значительное место отводится переводу научной литературы, научно-технических текстов, насыщенных узкоспециальной терминологией, технической лексикой. Поэтому не случайно XXI век называют «веком перевода».

Переводческая деятельность является одним из приоритетных направлений в образовательной политике казахстанской высшей школы. В обществе все более высокие требования предъявляются к практическому владению навыками перевода, которые реализуются в различных областях знания, в том числе и технического [2]. Предметом овладения студентами инженерных профессий является учебный перевод, который в методическом аспекте расценивается как один из приемов обучения профессиональному казахскому/русскому языку. Основной единицей учебного материала в практике преподавания является научно-технический текст, отобранный из учебников по специальности или научных журналов, таких, как «Вестник АУЭС» или «Энергетик».

Освоение адекватного перевода научно-технического текста как сложного языкового объекта требует наличия у обучаемых как лингвистических, так и глубоких узкоспециальных знаний своей специальности («Автоматизация и управление»), а также умения анализировать структурно-смысловые связи переводимого текста.

Специфика перевода научно-технической литературы, содержащей большое количество терминологии, общетехнической лексики, которые несут основную смысловую нагрузку, заключается в соблюдении основного требования, предъявляемого к термину: термин должен быть однозначным, т.е. соответствовать одному значению, а также не должен иметь синонимов. Иначе говоря, многозначность и синонимия не сов-

местимы с предназначением и функциями термина. Наличие в тексте многозначных терминов и вариантных соответствий вынуждает переводящего каждый раз решать, в каком из множества значений употреблен термин, производить выбор нужной терминоединицы или же отказываться от его использования и начинать поиск иных способов перевода. В связи с этим роль контекста повышается [1].

Заметим, что в техническом вузе на занятиях профессионального русского языка студенты занимаются учебным переводом технического текста, для которого характерна, прежде всего, точная передача языкового материала, четкая последовательность изложения, сжатость, логическое построение фраз, ясность и объективность. Для перевода как результата необходимо передать мысль не только в общих чертах, но и во всех нюансах переводимого технического текста. В качестве основного критерия перевода выступает, без сомнения, точность, которая вынуждает переводящего вникать в специфику отрасли, ориентироваться в природе терминов и знать достаточно большой объем специализированной лексики.

Достичь точности передачи содержания научно-технического текста на втором языке можно при помощи наиболее употребительных типов перевода – адекватного и дословного [5]. Выбор одного из них связан с преследуемыми целями, которые самодостаточны и подчинены содержательной стороне конкретного научно-технического текста. Это означает, что наличие определенных видов терминов, которые могут быть однозначными, многозначными, синонимичными и безэквивалентными, влияет на выбор того или иного типа перевода. Вместе с тем практика показала, что перевода в чистом виде не бывает, так как элементы разных типов перевода, как правило, подвержены взаимопроникновению и взаимовлиянию, что не противоречит сути переводческой деятельности. Однако по частотности употребления элементов разных типов перевода можно понять, какой из них превалирует.

О переводе, его преподавании, о значимости теоретических знаний однозначно писал Яков Иосифович Рецкер, выдающийся советский лингвист, классик науки о переводе: «Перевод как учебная дисциплина не может существовать без теории, так как без теоретических обобщений преподавание сводится к трудно контролируемому развитию интуиции, а в худшем случае – к натаскиванию. Кроме того, без теоретичес-

кой базы не может быть научно обоснованной методики преподавания» [3:8]. Высказывание ученого не потеряло своей актуальности не только при подготовке профессионального переводчика, но и при обучении основам перевода студентов-нефилологов. Знание того, каким образом осуществляется перевод, является немаловажным для любого переводящего, так как сознательное применение тех или иных приемов повышает качество перевода, дает понимание того, что перевод требует системного подхода, т.е. это не интуитивный, а четко организованный контролируемый процесс.

Настоящая статья посвящена одному типу перевода – адекватному, который позволяет перевести технический текст любой сложности близко к оригиналу.

В адекватном переводе выделяют три группы соответствий: «соответствия, полученные с помощью первого приема, называются однозначными эквивалентными соответствиями; результаты применения второго приема – вариантными соответствиями; соответствия, порожденные самим переводчиком, – трансформациями» [4:82]. Все они с незначительными вариациями описываются в большинстве работ, посвященных теории перевода.

Рассмотрим две первые группы соответствий, которые составляют основу адекватного перевода, потому что позволяют более точно перевести научно-технический текст. Заметим, что переводческие трансформации не входят в задачу нашего рассмотрения, так как их использование носит эпизодический характер при переводе научно-технических текстов.

При адекватном переводе (а именно он предпочтителен в научно-технической сфере) для передачи значения лексико-синтаксических единиц используются прежде всего однозначные эквиваленты (лат. *aequivalentis* – равнозначный, равноценный, равносильный), которые позволяют обеспечить максимально полную передачу информации с ИЯ на ПЯ. Это объясняется тем, что они в большинстве случаев не зависят от контекста. Адекватно переведенный текст должен восприниматься коммуникантом не как вторичный, переводный, а как оригинальный текст, не подвергавшийся обработке.

Практика показывает, что любой перевод начинается с поиска определенных соответствий в языковых средствах ПЯ для перевода отдельных терминоединиц, фрагментов текста и т.д. Использование однозначного эквивалента дает возможность точно перевести слова, термины

и терминосочетания, за которыми в ПЯ закрепились безальтернативные соответствия. Например: 1) регулятор – реттегіш, наука – ғылым, движение – қозғалыс, схема – сұлба, система – жүйе, кипеть – қайнау, исполнять – орындау, жидкий – сұйық, кривая – қисық; 2) система управления – басқару жүйесі, труды ученых – ғалымдар еңбектері; 3) наука об управлении и связи. – Басқару және байланыс жөніндегі ғылым. Разницу между текущим и заданным значением называют ошибкой. – Ағымдағы және берілген мәндер арасындағы айырмашылығын қате дейді.

Приведенные примеры показывают, что выбор однозначного эквивалента не зависит от контекста. В этом случае решающая роль отводится переводчику, который должен знать эквиваленты, соответствующие переводимым единицам конкретной отрасли знаний.

Таким образом, однозначные эквиваленты, или лексические соответствия, являются как бы опорными точками любого переводимого текста. При переводе научно-технического текста они играют большую роль, обеспечивая оперативное понимание того, о чем говорится в тексте.

Наряду с эквивалентами нередко используются такие лексические соответствия, которые зависят от контекста, т.е. вариантные соответствия. Вариантные соответствия изыскиваются в языке перевода в том случае, когда в нем существует несколько единиц для передачи одного из значений многозначного слова. Иначе говоря, появление вариантных соответствий в переводящем языке обусловлено явлением многозначности, когда контексту отводится первостепенная роль.

Рассмотрим примеры: многозначное слово «уход» имеет в казахском языке следующие вариантные соответствия: «кету», «бағу», «күту», «күтім». Сравните: 1) Поздний уход с работы. – Жұмыстан кеш кету; 2) Уход за ребенком. – Баланы бағу; 3) Технический уход за оборудованием. – Техникалық жабдықты күту; 4) Обеспечить уход за больным. – Ауруға күтім жасау.

Как видим, многозначность русского слова «уход» передается в казахском переводе рядом вариантных соответствий, выбор одного из которых обязательно производится в соответствии с контекстом.

При переводе научно-технического текста наблюдается аналогичная ситуация. Так, словарные статьи показали, что в них можно найти достаточное количество вариантных соответствий, выбор одного из которых делается, исходя из контекстуального окружения. Например, мно-

гозначное русское слово «звено» в казахском языке имеет ряд вариантных соответствий: 1) «түйін, үзбе» (звено цепи – шынжырдың түйіні, шынжырдың үзбесі); 2) перен. (составная часть) «бөлім, буын» (звено дидактического процесса – дидактикалық процестің бөлігі, основное звено производства – өндірістің негізгі бөлімі, руководитель среднего звена – орта буын басшысы, слабое звено в этой цепи данного вопроса – бұл мәселе тізбегіндегі осал буын); 3) «топ» (звено управления – басқару тобы, младшее звено – бүлдіршіндер тобы); 4) воен. «бөлім» (пулеметное звено – пулемет бөлімі); 5) авиац. «топ» (звено самолетов – ұшақтар тобы); 6) мед. «буын» (суставы ноют – буындар қақсайды).

Для перевода терминосочетания «Типовые звенья системы автоматического управления» используется одно из вышеперечисленных вариантных соответствий – «звено» – «үзбе», так как речь идет о звене в значении «составляющая системы управления»: «Автоматты басқару жүйесінің типтік үзбелері».

Рассмотренные примеры показали, что вариантные соответствия, предлагаемые двуязычными словарями, как правило, отвечают требованиям адекватного перевода научно-технического текста. Задача переводящего состоит в том, чтобы из множества вариантных соответствий выбрать нужное, ориентируясь на контекст.

Подводя итог рассмотрению адекватного перевода научной литературы отметим, что однозначные эквиваленты и вариантные соответствия «работают» на цели перевода и в этом смысле отвечают требованиям, предъявляемым к переводу научно-технических текстов. Что же касается адекватности, то она является оптимальным результатом переводческого процесса.

Предлагаем фрагменты занятия по профессиональному русскому языку при обучении студентов-казахов адекватному переводу русских терминов и терминосочетаний, отобранных из текстов по специальности.

Фрагмент 1.

Упражнение 1. Подберите к данным терминам казахские эквиваленты.

Нелинейный, обратная связь, вход-выход, заданная граница, усилитель, прямоугольник, незамкнутая система, управляемая величина, оптимальный уровень, закон сохранения, уравнение, напряжение.

Слова для справок: кернеу, күшейткіш, берілген шек, тікбұрыш, кері байланыс, бейсызықты, кіріс-шығыс, оңтайлы деңгей, тұйықталмаған жүйе, теңдеу, басқарылатын шама, сақталу заңы.

Упражнение 2. С помощью русско-казахского словаря подберите эквиваленты или варианты соответствия следующим терминам и терминосочетаниям. Обратите внимание на роль контекста.

Образец: 1) Непрерывная часть – үздіксіз бөлік (эквивалент); 2) қуат көзі – источник энергии (вариантное соответствие).

Вариант 1. Экономичность, управление, программа, функционирование, величина, случайная величина, затухающее колебание, возмущающее воздействие, случайное воздействие, время переходного процесса, датчик износа инструментов, добротность по скорости.

Вариант 2. Ұзақтық, күшейткіш, заңдылық, жиіліктік, буындарды жіктеу, басқару жүйесінің құрылымы, тұйық жүйенің нақты жиіліктік сипаттамасы, мақсатты әрекет, реттеуіштер және реттеу заңдары, бейсызықты жүйелердің ерекшеліктері, реттеу сапасының көрсеткіштері, таза кешігу буынының жүйе орнықтылығына ықпалы.

Упражнение 3. Выберите подходящее вариантное соответствие для перевода терминосочетаний. Объясните свой выбор.

Терминосочетания	Вариантные соответствия
Начальная характеристика звена	Алғашқы, бастапқы, бастауыш, тұңғыш; сипаттама, мінездеме; түйін, бөлім, буын, үзбе, топ
Независимое колебание	Азат, бостандық, егеменді, тәуелсіз; ауытқу, тербелу, теңселу, теңселіс, шайқалу, тербеліс
Постоянная величина	Орнықты, тұрақты, бірқалыпты, өзгермейтін; көлем, мөлшер, шама
Линеаризация уравнение	Желілендіру, сызықтандыру, сызықтау; теңдеме, теңдеу, теңдік, теңестіру

Фрагмент 2.

Упражнение 1. Прочитайте текст «Деятельность наладчика КИПиА» и сформулируйте его тему. Запишите ее.

Контрольно-измерительные приборы и автоматика (сокращённо КИПиА) – это средство измерений, предназначенное для получения значений измеряемой физической величины в установленном диапазоне. Приборы помогают следить за работоспособностью оборудования, регулировать расход воды, вести журналы изменений характеристик: уровней, расхода воды, аварийных ситуаций.

Деятельность наладчика контрольно-измерительных приборов и автоматики представляет собой работу в области электро- и радиотехники, электротехники, механики, электрической и механической наладки устройств, а также оформления технической документации.

Наладчик должен обладать ответственностью, скрупулёзностью, хорошим пространственным воображением, способностью к концентрации внимания в течение длительного времени, хорошим зрением.

Наладчик контрольно-измерительных приборов и автоматики налаживает, проверяет и сдаёт в эксплуатацию сложные схемы промышленной автоматики, телемеханики, связи, электронно-механических испытательных и электрогидравлических машин и стендов, оснащённых информационно-измерительными системами. Он осуществляет наладку счётно-денежных машин с электронными счётчиками и браковочные конвейеры для проверки и счёта монет различных достоинств; проводит комплексные испытания электронно-вычислительной системы управления с испытательной машиной; налаживает и испытывает схемы электронно-вычислительных управляющих машин; составляет принципиальные и монтажные схемы для регулировки и испытания сложных и опытных образцов механизмов, приборов, систем; разрабатывает методы наладки и схемы соединения регулируемой аппаратуры с контрольно-измерительными приборами и источниками питания; осуществляет наладку и проверку аппаратуры и агрегатов радиостанций, пеленгаторов, радарных установок и приборов автоматического действия электронной аппаратуры.

Задание 1. Выпишите термины и терминосочетания. Найдите их толкование в словаре.

Задание 2. Подберите к отдельным терминам (на выбор) эквиваленты и варианты соответствия. Обоснуйте свой ответ.

Задание 3. Укажите термины и терминосочетания, значение которых трудно понять без контекста.

Задание 4. Подберите примеры, в которых одно и то же прилагательное наделено общим и терминологическим значением.

Задание 5. Составьте вопросы к тексту. Перескажите его.

Упражнение 2. Переведите текст. Разбейтесь на пары. Проанализируйте вариант своей пары и по возможности внесите изменения. Обоснуйте свое решение.

Автоматизированные системы контроля и управления – неотъемлемая часть любого техно-

логического процесса будь то выработка электроэнергии, транзит энергоресурсов или промышленное производство.

Использование систем автоматизированного контроля и управления при осознанном подходе позволяет повысить производительность и безопасность производства, уменьшить численность обслуживающего и оперативного персонала.

Одним из важнейших факторов при создании автоматизированных систем являются программно-технические средства (комплекс программно-технических средств), на базе которых создается автоматизированная система.

Основными поставщиками программно-технических комплексов (ПТК) АСУ ТП в Казахстане и России в настоящий момент являются Сименс, Хоневелл, Эмерсон, АББ, Шнайдер Электрик, Июкогава.

Фрагмент 3.

Упражнение 1. Прочитайте высказывания известных людей о переводе и его особенностях. Согласны ли Вы с их точкой зрения? Прокомментируйте их.

1. Знать много языков – значит иметь много ключей к одному замку (Вольтер).

2. Идеальный перевод невозможен (Ю. Новиков).

3. Смена языка – это смена мышления (С. Аверинцев).

4. Переводы весьма часто похожи на оборотную сторону вышитых по канве узоров (П. Буаст).

5. Другой язык – это другое видение жизни (Ф. Фелини).

6. Лёгких переводов не бывает (Ю. Новиков).

7. Оригинал таится в переводе (В. Микушевич).

8. Чтобы плохие произведения стали лучше, их нужно талантливо перевести на другой язык (В. Голобородько).

9. Владеть другим языком – это как иметь вторую душу (Карл Великий).

10. Для объективной оценки качества перевода следует всегда учитывать те реальные условия, в которых он выполнялся (Ю. Новиков).

11. Перевод есть не более чем гравюра; колорит неподражаем (П. Буаст).

Упражнение 2. Переведите терминосочетания с помощью эквивалентов и вариантных соответствий. Обоснуйте свое решение.

Вариант 1. Область отсечения – қию аймағы, автоответ – автожауап, автоматический отбор – автоматтық іріктеу, регулирование нелинейных систем – бейсызықты жүйелерді реттеу, формула Бэйса – Бэйс формуласы, дискретная система – дискретті жүйе, вектор состояния – күй векторы, быстроедействие – жылдамәрекеттік, коммуникативный сервер – қарым-қатынастық сервер, генератор опорного напряжения – тірек кернеу генераторы.

Вариант 2. Аналого-цифровые преобразователи – аналогты-сандық түрлендіргіштер, гидростатическая передача – гидростатикалық беріліс, диаграмма Вышнеградского – Вышнеградский диаграммасы, блок постоянного запаздывания – үнемі кешігу блогі, случайная величина – кездейсоқ шама, медленноменяющееся воздействие – баяу өзгеретін әсер, оптимальный фильтр Винера – оңтайлы Винер сүзгіші, электродинамическое возбуждение – электродинамикалық қоздыру, температурный датчик – температуралық бергіш, государственная система приборов – аспаптардың мемлекеттік жүйесі.

Упражнение 3. Прочитайте микротекст. Выполните адекватный перевод с помощью эквивалентов и вариантных соответствий.

Информация, поступающая от объекта управления, влияет на принимаемые решения. Наладчик контрольно-измерительных приборов и автоматики налаживает схемы электронно-вычислительных управляющих машин. САУ – комплекс устройств, предназначенных для автоматического изменения одного или нескольких параметров объекта управления с целью установления требуемого режима его работы. В случае, когда необходимо дистанционное управление, используется автоматика.

Литература

1 Букейханова Р.К., Саньярова Н.С. Роль контекста в переводе научно-технического текста // Вестник АУЭС. – Алматы: АУЭС, 2015 (в печати).

2 Букейханова Р.К., Чумбалова Г.М. Обучение переводу на казахский язык научно-технических текстов. – Алматы: АИЭИ, 2007.

3 Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: Р. Ваант, 2007.

4 Рыбин П.В. Теория перевода. Курс лекций. – М.: МГЮА, 2007.

5 Саньярова Н.С., Битимбаева Ж.К. Роль и место дословного перевода при обучении студентов-казахов профессиональному русскому языку // Актуальные вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков: теория и практика: материалы I междунар. учебно-метод. конф. – Алматы: КазНУ имени аль-Фараби, 2015. – С. 444-452.

References

- 1 Bukeykhanova R.K., Saniarova N.S. Role of context in translating scientific and technical texts // Vestnik of AUPET. – Almaty: AUPET, 2015 (is published).
- 2 Bukeykhanova R.K., Chumbalova G. M. Teaching translation scientific and technical texts into Kazakh. – Almaty: AIEI, 2007.
- 3 Retsker Ya. I. Translation theory and translation practice. Essays of linguistic translation theory / Additions and comments by Yermolovich D. I. – 3rd ed., stereotype. – М.: P. Vaaent, 2007.
- 4 Rybin P. V. Theory of translation. A course of lectures. – М.: Moscow state law Academy, 2007.
- 5 Saniarova N.S., Bitimbaeva J. K. Role and place of literal translation in teaching professional Russian language to Kazakh students // Actual problems of philology and methods of teaching foreign languages: theory and practice: proceedings of the 1st International educational and methodological conference. – Almaty: KazNU named after al-Farabi, 2015. – Pp. 444-452.